

Heinrich Heine,
The Lorelei

tradukita de L. W. Garnham

Heinrich Heine,
Lorelej'

tradukita de Leopold Elb

Heinrich Heine,
Lurleia

tradukita de N. N. 01

Heinrich Heine,
Lorelejo

tradukita de Joachim Gießner

Tiu traduko estas poste iom modifita de alioj, ne estas la origina traduk-versio de Leopold Elb.

I do not know what it signifies.
That I am so sorrowful?
A fable of old Times so terrifies,
Leaves my heart so thoughtful.

Ne scias mi, kial mi estas
Malgaja en la kor'.
Antikva fabelo restas
Por ĉiam en mia memor'.

Ignoro, quid id sibi velit,
Tristissimus cur sim,
Antiqui aevi fabelam
Cur saepe volverim.

Malgajon mi sentas en koro,
sed kial tia tim'?
Legendo el pratempa foro
Vagadas tra mia anim'.

The air is cool and it darenkens,
And calmly flows the Rhine;
The summit of the mountain hearkens
In evening sunshine line.

Vespero jam ekmalheliĝas,
Fluadas la Rejn' en trankvil',
La supro de l' monto lumiĝas
En vespersuna bril'.

Vesperascit et frigescit,
Et Rhenus leniter it,
Cacumen montis luccescit,
Dum Phoebus occidit.

Jam fluas la Rejn' en malhelo,
kaj malvarmetas l' aer'.
Sed brilas la mont' en orbelo
pro suna lum' de l' vesper'.

The most beautiful Maiden entrances
Above wonderfully there,
Her beautiful golden attire glances,
She combs her golden hair.

Belega knabino jen tronas
Kun ora juvelar',
La belan vizaĝon kronas
Mirinde la ora harar'.

Sedet in summo montis
Virgo pulcherrima,
Auro nitet gemma frontis,
Se pectit auricoma.

Jen supre kabino provokas
per ora juvelar',
kaj ŝia beleco allogas
kaj ŝia ora harar'.

With golden comb so lustrous,
And thereby a song sings,
It has a tone so wondrous,
That powerful melody rings.

Ŝi uzas kombilon el oro
Kaj dume kantas ŝi.
Mirige tuŝas al koro
Sorĉiga la melodi'.

Aureolo pectine pectit,
Carmen canens procul,
Mirandum id habet modum
Nec non virilem simul.

Ŝi kombas ĝin, kantas sorĉige,
sirene kantas ŝi
per neimagebla, mirige
potenca melodi'.

...

...

...

...

The shipper in the little ship	Kaj sopiregon eksen- tas	In cymba navitam mille	Ŝipiston en eta boato Turmentas koremoci'.
It effects with woe sad might;	Ŝipisto dum sia ve- tur';	Angores feri tenent, Non videt scopulos	Ne ĝenas lin rifo- kaskado,
He does not see the rocky slip,	Rifaron li ne priaten- tas,	ille, Ocli non si sursum	rigardas nur supren al ŝi!
He only regards dreaded height.	Al monto rigardas li nur.	vident.	

I believe the turbulent wa- ves	Mi kredas, ke dronos finfine	Opinor undas de- vorare	Ĝis tiras kun si al Rejn-fundo
Swallow the last shipper and boat;	Ŝipisto kun sia boat', Kaj tion kaŭzis feine	Nautam cum navi- cula,	la ondoj lin kun boat'.
She with her singing craves All to visit her magic moat.	La Loreleja kantad'.	Effecit solo canendo Lurleia id dea.	Nun kuŝas li en la profundo pro Loreleja kantad'.

*Traduko de la Germana poe-
mo "Die Lorelei" de HEIN-
RICH HEINE (*1797-12-13 -
†1856-02-17) en la Anglan de
L. W. Garnham.*

*Arg-2-14 (2003-10-11
23:04:57)*

*L. W. Garnham, Bachelor of
Arts, LEGENDS OF THE
RHINE; mentioned in: A
Tramp Abroad. Vol 1-2. Leib-
zig: Tauchnitz, 1880 Band I,
Mark Twain 1880*

*Traduko de la Germa-
na poemo "Die Lorelei"
de HEINRICH HEINE
(*1797-12-13 - †1856-
02-17) en Esperanton
de LEOPOLD ELB
(†1912-08.04).*

*Arg-2-71 (2005-02-03
19:06:30)*

*La traduko troviĝas sur
paĝo 84 de la lernolibro
„Post la kurso“ de Wil-
helm kaj Hans Win-
gen, eldonita de Lud-
wig Pickel en Nurem-
bergo (Nürnberg), Ger-
manio.*

*Traduko de la Ger-
mana poemo "Die
Lorelei" de HEINRICH
HEINE (*1797-12-
13 - †1856-02-17) en
la Latinan de N. N.
01.*

*Arg-2-179 (2010-02-
11 14:00:52)*

*Traduko de la Germa-
na poemo "Die Lorelei"
de HEINRICH HEINE
(*1797-12-13 - †1856-
02-17) en Esperanton
de JOACHIM GIESSNER
(*1913-12-23 - †2003-
11-25).*

*Arg-2-1115 (2010-09-
15 12:51:51)*

*Tiu ĉi poem-traduko
aperis en la kant-
kolekto "Mia kantaro
I", eldonita de Josef
Schiffer (Wilstorfstr.
58, D-78050 Villingen-
Schwenningen,
Germanio, tel.
0049(0)7721-58991;
faks. 0049(0)7721-
508891, ret-adreso:
Josef.Schiffer@
t-online.de), n-ro
30. Krome ĝi aperis
en la informilo "Fer-
voja Esperantisto" de
Germana Ferjojista
Esperanto-Asocio, n-ro
3/2010, sur paĝo3.*